叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 多尔金和修道院都不是(neither Dorking Nor The Abbey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多尔金和修道院都不是(Neither Dorking nor the Abbey)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['niːðər] [dɔːkiŋ]
NEITHER DORKING
两者都不 笨蛋

既不笨拙

[nɔːr] [ðə; ði] ['æbi]
NOR THE ABBEY
也不 这 修道院

修道院

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['niːðər] [dɔːkiŋ]
NEITHER DORKING
两者都不 笨蛋

既不笨拙

[nɔːr] [ðə; ði] ['æbi]
NOR THE ABBEY
也不 这 修道院

修道院

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
J . M . BARRIE
J . M . 巴里

JM 巴里

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[braʊnz] BOOKSTORE1912
BROWNE'S BOOKSTORE1912
布朗的 BOOKSTORE1912

布朗书店1912

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['riːs(ə)ntli][ðer; ðər][daɪd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
In **England** **recently** **there** **died** **a** **great** **man** **—** **the** **greatest** **of** **his** **day** **.**
在 英格兰 最近 那里 死亡 一个 伟大的 男人 — 这 最 的 他的 天 .

最近，英国逝世了一位伟人——他那个时代最伟大的人物。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][ə'roʊz] [mʌtʃ] [veɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hɪz; ɪz] [dʌst]
Immediately **there** **arose** **much** **vain** **contention** **as** **to** **whether** **or** **no** **his** **dust**
立即地 那里 出现 很多 徒劳 争论 作为 到 无论 或者 不 他的 灰尘
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['restɪŋ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .
should **be** **given** **resting** **place** **among** **that** **of** **his** **peers** **in** **Westminster** **Abbey** **.**
应该 是 给定 休息 地方 之中 那 的 他的 同龄人 在 威斯敏斯特 修道院 .

立即引发了许多徒劳的争论，争论的焦点在于他的遗骸是否应该与同辈人一起安葬在威斯敏斯特教堂。

['faɪnəli] [keɪm] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɑːnərd] ;
Finally **came** **the** **decision** **that** **Westminster** **was** **not** **to** **be** **so** **honored** **;**
最后 来了 这 决定 那 威斯敏斯特 曾是 不是 到 是 所以 荣幸 ;

最终决定不授予威斯敏斯特如此殊荣；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrn] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]
and **the** **urn** **containing** **all** **of** **him** **that** **had** **outlived** **the** **fire** **was**
和 这 瓮 包含 全部 的 他 那 有 活得更久 这 火 曾是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] ['vɪlɪdʒ] .
placed **in** **the** **sunny** **graveyard** **of** **Dorking** **village** **.**
放置 在 这 阳光明媚 墓地 的 多尔金 村庄 .

盛放着他所有在火灾中幸存下来的骨灰的骨灰瓮被安放在阳光明媚的 Dorking 村墓地里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][bɑːks] [hɪl] — [hɪz; ɪz] [hɪl] ,
Looking **down** **toward** **it** **from** **the** **long** **level** **summit** **of** **Box** **Hill** **—** **his** **hill** **,**
寻找 向下 朝向 它 从 这 长的 等级 首脑 的 盒子 爬坡道 — 他的 爬坡道 ,

从博克斯山（他的山）狭长的平坦山顶向下望去，

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][moʊl] [ðæt]
— **with** **the** **sunlight** **glinting** **from** **its** **marbles** **and** **along** **the** **silver** **Mole** **that**
— 和 这 阳光 闪闪发光 从 它是 弹珠 和 沿着 这 银 痣 那
['waɪndz] ['θredˌlaɪk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
winds **threadlike** **beside** **it** **,**
风 线状 旁 它 ,

阳光透过玻璃珠照射在它上面，沿着蜿蜒在它旁边的银色细线闪闪发光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətəri] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l]
the **little** **cemetery** **seems** **almost** **a** **living** **cheerful**
这 小的 公墓 似乎 几乎 一个 活的 快乐

这座小小的墓园仿佛充满了生机与欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .
thing **in** **the** **dark** **green** **of** **the** **surrounding** **landscape** **.**
事物 在 这 黑暗的 绿色的 的 这 周围 景观 .

在周围深绿色的景色中，有一个东西。

['ʃʊrli] [hɪr] , [ɪf] ['eniwer] , [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv]
Surely **here** **,** **if** **anywhere** **,** **was** **appropriate** **resting** **-** **place** **for** **this** **great** **lover** **of**
一定 这里 , 如果 任何地方 , 曾是 合适的 休息 - 地方 为了 这 伟大的 情人 的
[laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
life **and** **joy** **.**
生活 和 喜悦 .

对于这位热爱生活和快乐的伟人来说，这里无疑是最合适的安息之地。

[ðə; ði]['trɪbju:t][tu:; tə] ['merɪdɪθ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
The **tribute** **to** **Meredith** **contained** **in** **the** **following** **pages** **,**
这 贡 到 梅雷迪思 包含 在 这 下列的 页面 ,

以下几页是对梅雷迪思的悼念，

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
perhaps **the** **most** **fitting** **and** **beautiful** **of** **any** **inspired** **by** **his** **death** **,**
也许 这 最多 配件 和 美丽的 的 任何 灵感 经过 他的 死亡 ,

也许这是所有因他的去世而创作的作品中最贴切、最美的一幅。

[wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] " ['westmɪnstər] [gə'zet] " [fɔ:r; fər] [meɪ] - , - .
was **originally** **published** **in** **the** **London** **"** **Westminster** **Gazette** **"** **for** **May** **26** **,** **1909** **.**
曾是 起初 已发布 在 这 伦敦 " 威斯敏斯特 公报 " 为了 可能 - , - .

最初发表于 1909 年 5 月 26 日的伦敦《威斯敏斯特公报》。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['ni:ðər] [dɔ:kiŋ]
NEITHER **DORKING**
两者都不 笨蛋

既不笨拙

[nɔ:r] [ðə; ði] ['æbi]
NOR **THE** **ABBEY**
也不 这 修道院

修道院

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .
All **morning** **there** **had** **been** **a** **little** **gathering** **of** **people** **outside** **the** **gate** **.**
全部 早晨 那里 有 到过 一个 小的 采集 的 人们 外部 这 门 .

整个上午，大门外都聚集着一些人。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [koʊtʃ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
The **funeral** **coach** **came** **,** **and** **a** **very** **small** **thing** **was** **placed** **in** **it** **and**
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
covered **with** **flowers** **.**
涵盖 和 花朵 .

灵车来了，车里放着一件很小的东西，上面盖满了鲜花。

[wʌn][plænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:lflaʊər] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] .
One **plant** **of** **the** **wallflower** **in** **the** **garden** **would** **have** **covered** **it** **.**
一 植物 的 这 壁花 在 这 花园 会 有 涵盖 它 .

花园里一株紫罗兰就能把它遮住。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [dɔ:kiŋ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ,
The **coach** **took** **the** **road** **to** **Dorking** **,** **followed** **by** **a** **few** **others** **,**
这 教练 采取 这 路 到 多尔金 , 随后 经过 一个 很少 其他的 ,

教练沿着通往多尔金的道路行驶，后面跟着几辆车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɔːl] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	in	a	moment	or	two	all	seemed	silent	and	deserted	,	the	cottage	,
和	在	一个	片刻	或者	二	全部	似乎	沉默的	和	荒凉的	,	这	小屋	,

片刻之后，小屋里仿佛一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][bɑːks] [hɪl] .

the	garden	,	and	Box	Hill	.
这	花园	,	和	盒子	爬坡道	.

花园和博克斯山。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	cottage	was	not	deserted	,
这	小屋	曾是	不是	荒凉的	,

小屋并非空无一人。

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [huː] [naʊ] ['truːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	knew	who	now	trooped	into	the	round	in	front	of	it	,
作为	他们	知道	WHO	现在	成群结队	进入	这	圆形的	在	正面	的	它	,

他们知道现在是谁列队走进了它前面的圆圈里，

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] .

their	eyes	on	the	closed	door	.
他们的	眼睛	在	这	关闭	门	.

他们目光落在紧闭的门上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['maɪti] ['kʌmpəni] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

They	were	the	mighty	company	,	his	children	,
他们	是	这	强大的	公司	,	他的	孩子们	,

他们是强大的公司，他的孩子们，

— ['luːsi] [ænd; ənd]['klærə][ænd; ənd] ['rəudə] [ænd; ənd][daɪ'ænə][ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd][oʊld][mel]

—	Lucy	and	Clara	and	Rhoda	and	Diana	and	Rose	and	old	Mel
—	露西	和	克拉拉	和	罗达	和	戴安娜	和	玫瑰	和	老的	梅尔

[ænd; ənd] [rɔi] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd]['eɪdriən][ænd; ənd][sɜːr] ['wiləbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər]

and	Roy	Richmond	and	Adrian	and	Sir	Willoughby	and	a	hundred	others
和	罗伊	里士满	和	阿德里安	和	先生	威洛比	和	一个	百	其他的

,

,

,

——露西、克拉拉、罗达、戴安娜、罗斯、老梅尔、罗伊·里士满、阿德里安、威洛比爵士以及其他一百多人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːks] - [wʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

and	they	stood	in	line	against	the	box	-	wood	,	waiting	for	him	to	come
和	他们	站立	在	线	反对	这	盒子	-	木头	,	等待	为了	他	到	来

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们靠着黄杨木排成一排，等着他出来。

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['kærid] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Each	of	his	women	carried	a	flower	,
每个	的	他的	女性	携带	一个	花	,

他的每个女人都拿着一朵花，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'luːt] .

and	the	hands	of	all	his	men	were	ready	for	the	salute	.
和	这	双手	的	全部	他的	男人	是	准备好	为了	这	礼炮	.

他手下所有士兵都举起双手，准备敬礼。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
In the room on the right ,
在 这 房间 在 这 正确的 ,

右边的房间里，

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [tuː; tə]['meni][ðə; ði] [θroʊn]
in an armchair which had been his home for years — to many the throne
在 一个 扶手椅 哪个 有 到过 他的 家 为了 年 — 到 许多 这 王座
[ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [sæt][æn; ən][oʊld][mæn] ,
of letters in this country — sat an old man ,
的 信件 在 这 国家 — 卫星 一个 老的 男人 ,

在一张他多年来一直坐的扶手椅里——在许多人眼中，这张椅子是这个国家文坛的宝座——坐着一位老人。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[laɪk][wʌn] [fər'gɑːtn] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] .
like one forgotten in an empty house .
喜欢 一 被遗忘的 在 一个 空的 房子 .

就像被遗忘在空房子里一样。

[wen] [ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
When the last sound of the coaches had passed away he moved in his chair .
什么时候 这 最后的 声音 的 这 教练 有 通过了 离开 他 已搬 在 他的 椅子 .

当教练们的最后一个声音消失后，他才在椅子上挪动了一下。

[hiː; hi] [wɔːr] [greɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [taɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
He wore grey clothes and a red tie , and his face was rarely beautiful ,
他 穿着 灰色的 衣服 和 一个 红色的 领带 , 和 他的 脸 曾是 很少 美丽的 ,

他身穿灰色衣服，系着红色领带，长相并不俊美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but the hair was white and the limbs were feeble , and the
但 这 头发 曾是 白色的 和 这 四肢 是 微弱 , 和 这
['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [dɪmd] ,
wonderful eyes dimmed ,
精彩的 眼睛 调暗 ,

但是他的头发已经花白，四肢也变得虚弱，那双美丽的眼睛也黯淡了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
and he was hard of hearing .
和 他 曾是 难的 的 听力 .

而且他听力不好。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He moved in his chair , for something was happening to him , and
他 已搬 在 他的 椅子 , 为了 某物 曾是 发生 到 他 , 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
it was this ,
它 曾是 这 ,

他在椅子上挪动了一下，因为他身上似乎发生了什么事，那就是：

[oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
old age was falling from him .
老的 年龄 曾是 坠落 从 他 .

他已渐渐老去。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [deθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['weɪtɪŋ]
This **is** **what** **is** **meant** **by** **death** **to** **such** **as** **he** **,** **and** **the** **company** **waiting**
这 是 什么 是 意思是 经过 死亡 到 这样的 作为 他 , 和 这 公司 等待
[nuː] .
knew **.**
知道 .

这就是像他这样的人所理解的死亡的含义，而等候在那里的人们也都知道这一点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] ,
His **eyes** **became** **again** **those** **of** **the** **eagle** **,** **and** **his** **hair** **was** **brown** **,**
他的 眼睛 成为 再次 那些 的 这 鹰 , 和 他的 头发 曾是 棕色的 ,

他的眼睛又变成了鹰的眼睛，头发也变成了棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstɪnɪs] [ʌv; əv] [juːθ]
and **the** **lustiness** **of** **youth**
和 这 好色 的 青年

以及青春的活力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [taɪ] .
was **in** **his** **frame** **,** **but** **still** **he** **wore** **the** **red** **tie** **.**
曾是 在 他的 框架 , 但 仍然 他 穿着 这 红色的 领带 .

虽然他身处画框之中，但他仍然系着那条红色领带。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] "
He **rose** **,** **and** **not** **a** **moment** **did** **he** **remain** **within** **the** **house** **,** **for** **"**
他 玫瑰 , 和 不是 一个 片刻 做过 他 保持 之内 这 房子 , 为了 "
['goʊldən][laɪ][ðə; ði] [medəuz] ,
golden **lie** **the** **meadows** **,**
金的 说谎 这 草地 ,

他起身，片刻也没有在屋内停留，因为"金色的草地"。

['goʊldən][rʌn][ðə; ði] [striːmz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
golden **run** **the** **streams** **,** **"** **and** **"** **the** **fields** **and** **the** **waters** **shout** **to** **him**
金的 跑步 这 溪流 , " 和 " 这 字段 和 这 水 喊 到 他
['goʊldən] [ʃaʊts] .
golden **shouts** **.**
金的 喊叫 .

"溪水奔流，田野和水都向他欢呼，发出金色的呐喊。"

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ]
" **He** **flung** **open** **the** **door** **,** **as** **they** **knew** **he** **would** **do** **who** **were** **awaiting**
" 他 扔 打开 这 门 , 作为 他们 知道 他 会 做 WHO 是 等待中
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"他猛地推开门，正如那些等候他的人所预料的那样。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] .
and **he** **stood** **there** **looking** **at** **them** **,** **a** **general** **reviewing** **his** **troops** **.**
和 他 站立 那里 寻找 在 他们 , 一个 一般的 复习 他的 军队 .

他站在那里看着他们，就像一位将军检阅他的部队一样。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['prɪti] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [dreɪp] [ðem; ðəm] ;
They **wore** **the** **pretty** **clothing** **in** **which** **he** **had** **loved** **to** **drape** **them** **;**
他们 穿着 这 漂亮的 衣服 在 哪个 他 有 喜爱 到 垂帘 他们 ;

他们穿着他最喜欢给他们穿的漂亮衣服；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][sæd][laɪk][ðə; ði] ['mɔːnəz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ,

they	were	not	sad	like	the	mourners	who	had	gone	,
他们	是	不是	伤心	喜欢	这	哀悼者	WHO	有	已消失	,

他们不像那些离去的哀悼者那样悲伤。

[bʌt; bət] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd] ['pænziz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

but	happy	as	the	forget	-	me	-	nots	and	pansies	at	their	feet	and
但	快乐的	作为	这	忘记	-	我	-	不	和	三色堇	在	他们的	脚	和

[ðə; ði]['laɪlək][ˌoʊvər'hed] ,

the	lilac	overhead	,
这	紫丁香	开销	,

但他们却像脚下的勿忘我和三色堇，以及头顶的丁香花一样快乐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [deɪ] .

for	they	knew	that	this	was	his	coronation	day	.
为了	他们	知道	那	这	曾是	他的	加冕礼	天	.

因为他们知道今天是他的加冕日。

['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz]

Only	one	was
仅有的	一	曾是

只有一个是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['erəli] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

airily	in	mourning	,	as	knowing	better	than	the	others	what	fitted	the	occasion	,
轻盈地	在	丧	,	作为	会心	更好的	比	这	其他的	什么	适配	这	场合	,

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr] .

the	Countess	de	Saldar	.
这	伯爵夫人	德	萨尔达	.

萨尔达伯爵夫人以轻松的姿态哀悼，仿佛比其他人更清楚什么才是适合这个场合的。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

He	recognized	her	sense	of	the	fitness	of	things	with	a	bow	.
他	认可	她	感觉	的	这	健康	的	事物	和	一个	弓	.

他鞠躬表示赞同，认可了她对事物恰如其分的理解。

[ðə; ði][men] [sə'luːtid] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪv] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

The	men	saluted	,	the	women	gave	their	flowers	to	Dahlia	to	give	to
这	男人	敬礼	,	这	女性	给予	他们的	花朵	到	大丽花	到	给	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

男人们敬礼，女人们把花交给达莉娅，让她转交给他。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][læst][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðer; ðər]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

so	that	she	should	have	his	last	word	,	and	he	took	their	offerings
所以	那	她	应该	有	他的	最后的	单词	,	和	他	采取	他们的	供品

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

and	passed	on	.
和	通过了	在	.

这样她就能听到他的遗言，他收下了他们的供品，然后安然离世。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [went][ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [θruː]
They did not go with him , they went their ways to carry his glory through
他们 做过 不是 去 和 他 , 他们 去 他们的 方式 到 携带 他的 荣耀 通过
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

他们没有与他同行，而是各自踏上征程，将他的荣耀传播到世界各地。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
Without knowing why , for his work was done , he turned to the left ,
没有 会心 为什么 , 为了 他的 工作 曾是 完毕 , 他 转向 到 这 左边 ,

他不知道为什么，因为他的工作已经完成了，于是他向左转了身。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['tʃeri] - ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [bɪ'twiːn] ['æp(ə)l] - [triːz] [tuː; tə][ə; eɪ]
passing his famous cherry - blossom , and climbed between apple - trees to a
通过 他的 著名的 樱桃 - 开花 , 和 攀登 之间 苹果 - 树木 到 一个
['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
little house of two rooms ,
小的 房子 的 二 房间 ,

他经过他著名的樱花树，爬过苹果树，来到一间两室的小房子里。

[wens] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [sprʌŋ] .
whence most of that noble company had sprung .
何处 最多 的 那 高贵 公司 有 弹簧 .

那家高贵的公司的大部分成员都出自这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]
He went there only because he had gone so often , and this time the
他 去 那里 仅有的 因为 他 有 已消失 所以 经常 , 和 这 时间 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ;
door was locked ;
门 曾是 已锁定 ;

他去那里只是因为他去过很多次了，而这次门锁着；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [nɔːr] [ker] .
he did not know why nor care .
他 做过 不是 知道 为什么 也不 关心 .

他不知道为什么，也不关心。

[hiː; hi] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,
He came swinging down the path , singing lustily , and calling to his dogs ,
他 来了 摇摆 向下 这 小路 , 歌唱 热情地 , 和 呼叫 到 他的 狗 ,

他沿着小路荡着秋千而来，一边高声歌唱，一边呼唤着他的狗。

[hɪz; ɪz][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [jelpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
his dogs of the present and the past ; and they yelped with joy ,
他的 狗 的 这 展示 和 这 过去的 ; 和 他们 尖叫 和 喜悦 ,

他那些来自过去和现在的狗；它们高兴地吠叫着，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for they knew they were once again to breast the hill with him .
为了 他们 知道 他们 是 一次 再次 到 胸部 这 爬坡道 和 他 .

因为他们知道，他们终将再次与他一起攀登这座山。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər]

He	strode	up	the	hill	whirling	his	staff	,	for	which	he	had	no	longer
他	大步走	向上	这	爬坡道	旋转	他的	职员	,	为了	哪个	他	有	不	更长

['eni] ['ʌðər] [juːz] .

any	other	use	.
任何	其他	使用	.

他挥舞着拐杖，大步走上山坡，因为他已经没有其他用途了。

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [soʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːkiŋ] [roʊd] [hiː; hi]

His	hearing	was	again	so	acute	that	from	far	away	on	the	Dorking	road	he
他的	听力	曾是	再次	所以	急性	那	从	远的	离开	在	这	多尔金	路	他

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] .

could	hear	the	rumbling	of	a	coach	.
可以	听到	这	隆隆声	的	一个	教练	.

他的听力再次变得非常敏锐，从多尔金路很远的地方就能听到马车隆隆驶过的声音。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] ['evər]

There	came	to	him	somehow	a	knowledge	(	it	was	the	last	he	ever
那里	来了	到	他	不知何故	一个	知识	(	它	曾是	这	最后的	他	曾经

[nuː] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]) [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

knew	of	little	things	)	that	people	had	been
知道	的	小的	事物	)	那	人们	有	到过

他不知怎的得知（这是他最后一次知道一些琐事），人们曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æt; ət] ['veriəns] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [hoʊl]

at	variance	as	to	whether	a	casket	of	dust	should	be	laid	away	in	one	hole
在	方差	作为	到	无论	一个	棺材	的	灰尘	应该	是	铺设	离开	在	一	洞

[ɔːr] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

or	in	another	,
或者	在	其他	,

对于一棺材里的尘土应该放在这个洞里还是另一个洞里，人们意见不一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['glɔːriəs] ['ækʃ(ə)n] ,

and	he	flung	back	his	head	with	the	old	glorious	action	,
和	他	扔	后退	他的	头	和	这	老的	辉煌	行动	,

他像往常一样，潇洒地仰起头。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [læf] " [brɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bivz] [æt; ət] ['pæstʃər] .

and	laughed	a	laugh	"	broad	as	a	thousand	beeves	at	pasture	.
和	笑了	一个	笑	"	广阔	作为	一个	千	牛	在	牧场	.

然后他大笑起来，“笑声像一千头牛在牧场上一样宽广”。

" [bɑːks] [hɪl] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	Box	Hill	was	no	longer	deserted	.
"	盒子	爬坡道	曾是	不	更长	荒凉的	.

“博克斯山不再荒无人烟了。”

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [daɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [sɪns]

When	a	great	man	dies	—	and	this	was	one	of	the	greatest	since
什么时候	一个	伟大的	男人	死亡	—	和	这	曾是	一	的	这	最	自从

['ʃeɪkspɪr] — [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪl] .

Shakespeare	—	the	immortals	await	him	at	the	top	of	the	nearest	hill	.
莎士比亚	—	这	不朽者	等待	他	在	这	顶部	的	这	最近的	爬坡道	.

当一位伟人逝世时——而他是自莎士比亚以来最伟大的伟人之一——不朽的神灵会在最近的山顶上等候着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pɪrz] .
He looked up and saw his peers .
他 看起来 向上 和 锯 他的 同龄人 .

他抬起头，看到了他的同伴们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] , [laɪk] [hɪm'self] .
They were all young , like himself .
他们 是 全部 年轻的 , 喜欢 他自己 .

他们都和他一样年轻。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
He waved the staff in greeting .
他 挥手 这 职员 在 问候 .

他挥手向工作人员致意。

[wʌn] , [ə; eɪ] [mɪr] ['strɪplɪŋ] , " [slaɪt] [ʌn'spiːkəbli] , " [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
One , a mere stripling , " slight unspeakably , " detached himself from the others ,
一 , 一个 仅仅 幼苗 , " 轻微 难以言喻的 , " 分离的 他自己 从 这 其他的 ,

其中一人，只是个瘦弱不堪的少年，却与其他人格格不入。

['kraɪɪŋ] ['glɔːriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , " [hɪəz]
crying gloriously as he recognized his master , " Here's
哭泣 辉煌地 作为 他 认可 他的 掌握 , " 这里是

他认出自己的主人后，激动地哭了起来，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] !
the fellow I have been telling you about !
这 同伴 我 有 到过 讲述 你 关于 !

就是我一直跟你说的那个人！

" [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" and ran down the hill to be the first to take his hand .
" 和 跑 向下 这 爬坡道 到 是 这 第一的 到 拿 他的 手 .

“然后跑下山坡，第一个抓住他的手。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [æn; ən] ['empti] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [dɔːkiŋ] .
In the meantime an empty coach was rolling on to Dorking .
在 这 与此同时 一个 空的 教练 曾是 滚动 在 到 多尔金 .

与此同时，一辆空车正驶向多尔金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʒiː] . [em] . - - - .
G . M . 1828 - 1909 .
G . M . - - - .

GM1828-1909。

['fɔːrti] ['jɪrz] [bæk] , [wen] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pleɪs]
Forty years back , when much had place
四十 年 后退 , 什么时候 很多 有 地方

四十年前，很多事情都已发生。

[ðæt] [sɪns] [hæz; həz] ['perɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
That since has perished out of mind ,
那 自从 有 遇难 出去 的 头脑 ,

那件事后来早已被人遗忘。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [feɪs] .

I	heard	that	voice	and	saw	that	face	.
我	听到	那	嗓音	和	锯	那	脸	.

我听到了那个声音，看到了那张脸。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] [ə'fʊt] [wɪl] [wɪnd]

He	spoke	as	one	afoot	will	wind
他	辐	作为	一	步行	将要	风

他说话就像一个人会走路一样

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɔːrn] [er] [men] [ə'weɪk] ;

A	morning	horn	ere	men	awake	;
一个	早晨	喇叭	埃雷	男人	醒	;

晨曦初露，号角吹响，人们尚未醒来；

[hɪz; ɪz] [noʊt] [wʌz; wəz] ['trentʃənt] , ['tɜːrnɪŋ] [kaɪnd] .

His	note	was	trenchant	,	turning	kind	.
他的	笔记	曾是	尖锐的	,	转弯	种类	.

他的信措辞尖锐，但随后变得温和。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [wɪt] [kæn; kən] [ʃeɪk]

He	was	of	those	whose	wit	can	shake
他	曾是	的	那些	谁	有	能	摇

他属于那种能以机智撼动人心的人。

[ænd; ənd] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr]

And	riddle	to	the	very	core
和	谜语	到	这	非常	核

以及核心谜题

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪts] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [breɪk] . . . .

The	counterfeits	that	Time	will	break	.	.	.	.
这	假冒产品	那	时间	将要	休息	.	.	.	.

时间会粉碎一切赝品.....

[ʌv; əv] [leɪt] , [wen] [wiː; wi] [tuː] [met] [wʌns] [mɔːr] ,

Of	late	,	when	we	two	met	once	more	,
的	晚的	,	什么时候	我们	二	遇见	一次	更多的	,

最近，我们两人再次见面时，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [rer]

The	luminous	countenance	and	rare
这	发光的	面容	和	稀有的

那容光焕发的面容和罕见的

[ʃoʊn] [dʒʌst] [æz; əz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Shone	just	as	forty	years	before	.
肖恩	只是	作为	四十	年	前	.

和四十年前一样光芒四射。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [naʊ] [ɔːl] [tʌŋz] [dɪ'kler]

So	that	,	when	now	all	tongues	declare
所以	那	,	什么时候	现在	全部	舌头	宣布

所以，当现在所有语言都宣告的时候

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [griːn] [hɪl] ,

His	shape	unseen	by	his	green	hill	,
他的	形状	看不见	经过	他的	绿色的	爬坡道	,

他的身影被绿色的山丘遮蔽，难以辨认。

[aɪ] [skers] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɪts] [nɑːt] [ðer; ðər] .

I	scarce	believe	he	sits	not	there	.
我	稀少	相信	他	坐着	不是	那里	.

我简直不敢相信他不在那里。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [stɪl]
Further and further still
更远 和 更远 仍然

越来越远

[θruː] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['veɪpərəs] ['vɪʃieɪt] [er]
Through the world's vaporous vitiate air
通过 这 世界的 蒸汽 削弱 空气

透过世界弥漫的污浊空气

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪŋ] [ɑːn] — [æz; əz][lɪv; laɪv][wɜːrdz] [wɪl] .
His words wing on — as live words will .
他的 字 翼 在 — 作为 居住 字 将要 .

他的话语继续传播——就像鲜活的话语一样。

['tɔməs] ['hɑːrdi] .
Thomas Hardy .
托马斯 哈迪 .

托马斯·哈代。

[meɪ] , - .
May , 1909 .
可能 , - .

1909年5月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神